

Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	EDICIÓN Y MAQUETACIÓN DE TEXTOS
Códigos <i>Code</i>	302101; 303101; 304101; 907121
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Contenidos instrumentales
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Tecnología de la información y las comunicaciones
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	2º
Semestre <i>Tern</i>	2º
Créditos totales <i>total credits</i>	3
Carácter <i>Type of course</i>	Optativa
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 12 horas de enseñanzas básicas (EB), 11 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 12 hours of general teaching (background), 11 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Mariano Reyes Tejedor
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Traducción e Interpretación
Categoría <i>Category</i>	Profesor Contratado Doctor
Número de despacho <i>Office number</i>	2-4-20
Teléfono <i>Phone</i>	
Página web <i>Webpage</i>	
Correo electrónico <i>E-mail</i>	mreytej@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	La asignatura propone un doble acercamiento al mundo del libro, atendiendo, de un lado, a su naturaleza, sus orígenes y futuro, las claves de su alcance, las implicaciones sociales de la edición, y de otro, a todos los factores que intervienen en su producción. Las sesiones prácticas permitirán al estudiante emprender de modo ordenado y eficaz sus futuros proyectos editoriales o, al menos, conocer de cerca las distintas fases que recorre el libro desde la recepción de originales hasta su impresión, encuadernación y distribución, pasando por el diseño, la maquetación y la corrección.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<ul style="list-style-type: none">-Comprender el fenómeno de la edición en su complejidad, conocer su historia y reflexionar sobre los retos a los que se enfrenta el sector editorial en la actualidad.-Adquirir familiaridad con el vocabulario y las fases del proceso editorial, así como una serie de rudimentos técnicos suficientes para diseñar y maquetar libros y revistas.-Conocer de primera mano las muy diversas facetas del mundo del libro y, desde un punto de vista eminentemente práctico, las opciones profesionales que ofrece.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	<ul style="list-style-type: none">-Pasión por la lectura y el mundo del libro.-Interés por la cultura.-Predisposición para el debate.

	<p>-Capacidad para expresarse con corrección, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>-Competencias básicas en TICs</p>
<p>Aportaciones al plan formativo</p> <p><i>Contributions to the educational plan</i></p>	<p>Prevista para el segundo semestre del segundo curso, esta asignatura pretende fortalecer la conciencia del valor de los estudios humanísticos cursados, de su repercusión y de las posibilidades de aplicación práctica que se nos presentan.</p> <p>Se define así el objetivo esencial de la asignatura: dotar al alumno de los recursos necesarios para empezar a desenvolverse en el mundo editorial y, mediante la "fabricación" del producto libro o artículo en la vertiente práctica o EPD, permitirle atisbar el fenómeno editorial y comprender qué es el libro.</p>

4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Transversal skills of the Degree</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p>

<i>that are developed in this Course</i>	CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas. CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas. CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados
Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i>	CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad. CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado. CE03 - Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización. CE06 - Conocer las principales técnicas y saber ejecutar proyectos de Traducción audiovisual. CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera. CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i>	1. Conocer de principio a fin las fases del proceso editorial y participar en cada una de ellas. 2. Colaborar con los compañeros en esa tarea colectiva que es la producción y maquetación de un libro, artículo o revista de carácter científica. 3. Asimilar los conceptos esenciales que definen el complejo fenómeno editorial. 4. Tomar contacto con la realidad del mundo laboral en que se mueven los profesionales del sector.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

PARTE I	PRESENTACIÓN/INTRODUCCIÓN
PARTE II	EL AUTOR
PARTE III	EL EDITOR Y LA EDITORIAL
PARTE IV	EL LIBRO Y LA REVISTA: ESTRUCTURA
PARTE V	TIPOLOGÍA
PARTE VI	TIPOS DE IMPRESIÓN/ ENCUADERNACIÓN

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	Tal y como aparece en el Plan Bolonia, el "rol" activo en el proceso educativo es del alumnado por lo que el profesor debe ser un mediador que facilite la adquisición de contenidos. El profesor orientará al alumno a través de lecturas recomendadas, direcciones WEB, creación de web propias con fines docentes con objeto de que el alumnado adquiera los contenidos teóricos de la asignatura.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	En las sesiones de EB el profesor orientará al alumnado a través de recomendaciones de lecturas previas a dichas sesiones con objeto de que éste ya tenga elementos que propicien la intervención y "debates" en las sesiones presenciales. Dado que se trata de Enseñanza Básica, el profesor propiciará la adquisición de conocimientos desde dichas lecturas y e incidirá en explicaciones teóricas. La nota de la EB vale un 50%
Enseñanzas prácticas y de	El alumno deberá realizar un trabajo de maquetación de un

desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	producto editorial que se establecerá en clase usando un programa de edición o maquetación. La nota de la EPD vale un 50%
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	El 100% de la calificación procede de la evaluación continua. El 0% de la calificación procede del examen o prueba final. Para las clases de Enseñanzas Básicas (EB, 50 %), se ofrecerá a los alumnos, a través de la WebCT, una selección de textos y enlaces que dirigirán su atención hacia la bibliografía más extensa que se sugiere en la guía docente y que ilustrarán los temas tratados cada semana y, sobre todo, darán pie al debate. Será por tanto necesario la participación activa en clase, y la asistencia. Al finalizar el trimestre, se realizará una prueba escrita consistente en el desarrollo de cinco aspectos tratados en clase que abarquen contenidos prácticos y teóricos. Dado que la evaluación es continua, la nota final se modulará en función de la participación activa del alumnado y los trabajos que se vayan indicando en clase, así como una prueba al finalizar el trimestre. En la EPD el alumno deberá entregar elaborado un "producto" editorial maquetado.
Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i>	El alumnado tendrá que realizar un examen final, 5 preguntas sobre el temario.
Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i>	Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.
Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Se evaluará la participación en clase y la entrega de trabajos propuestos por el profesor, así como una prueba al finalizar el trimestre. En dicha prueba se atenderá a la coherencia, exactitud en el desarrollo de las preguntas, así como la claridad y buena redacción. Asimismo, se evaluará negativamente las faltas de ortografía así como los errores sintácticos en la redacción. Se evaluará, además, la participación directa del alumno/a en las sesiones de EB, la presentación de documentos obtenidos de distintas fuentes así como su exposición oral en clase. Finalmente, se evaluará la presentación de trabajos de clase atendiendo a su claridad, originalidad, conclusiones coherentes, buena redacción y se evaluará negativamente las faltas de ortografía y mala redacción. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):
Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: El alumnado trabajará con un programa de maquetación o edición sobre para producir un "producto" editorial. Se tendrá en cuenta como criterios la forma final del producto editorial atendiendo a las indicaciones dadas en las sesiones de EPD (márgenes, paginación, columnas...) así como

	a la creatividad y originalidad de la maquetación de dicho producto. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Se maquetará por parte del alumno un artículo en el laboratorio de informática
<p> Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i> </p>	<p> Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): </p>
<p> Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i> </p>	<p> 1ª convocatoria: (5) Aprobado 2ª convocatoria: (5) Aprobado </p>
<p> Material permitido <i>Materials allowed</i> </p>	
<p> Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i> </p>	<p> En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca. </p>
<p> Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i> </p>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

	<ul style="list-style-type: none"> • BIZCARRANDO, G, y URRUTIA, H. (2010) “Escribir y Editar: Guía práctica para la redacción y edición de textos, Bilbao”, <i>Bilbao: Universidad de Deusto</i> • MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2005) “Manual de edición y autoevaluación”, <i>Madrid: Ediciones Pirámide</i>
--	---